

Collected Poems

Attila József

August 8, 2025

Chapter I

1934

I.I Consciousness (*Eszmélet*)

I

Dawn unbinds sky from earth	1
and at its clear, soft word	2
beetles and children	3
spin forth into the daylight;	4
there is no moisture in the air,	5
the bright levity floats!	6
Overnight they alighted on the trees	7
like small butterflies, the leaves.	8

<i>Földtől¹ eloldja² az eget³</i>	1
<i>a hajnal⁴ s tiszta⁵, lágy⁶ szavára⁷</i>	2
<i>a bogarak,⁸ a gyerekek</i>	3
<i>kipörögnek⁹ a napvilágra¹⁰;</i>	4
<i>a levegőben¹¹ semmi pára¹²,</i>	5
<i>a csilló¹³ könnyűség lebeg.¹⁴</i>	6
<i>Az éjjel¹⁵ rászálltak¹⁶ a fákra,¹⁷</i>	7
<i>mint¹⁸ kis¹⁹ lepkék,²⁰ a levelek.²¹</i>	8

¹*föld* “earth” + ablative *-től* “without/from”

²*el-* “away” + vb. *old* “to unbind” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

³*ég* “sky” + acc. *-et* → *eget*

⁴“dawn”

⁵adj. “bright”

⁶adj. “soft”

⁷*szó* “voice”, “word” + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra*

“onto/by” → *szavára*

⁸*bogár* “beetle” + pl. *-(a)k* → *bogarak*

⁹vb. *kipörög* “to spin” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

¹⁰*nap* “sun/day” + *világ* “world” + subl. *-ra* “onto/by”

¹¹*levegő* “air” + inessive *-ben* “in”

¹²“moisture”, “mist”

¹³vb. *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

¹⁴vb. *lebeg* “to float (in the air)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹⁵*éj* “night” + instrumental *-vel* “with” → *éjjel*

¹⁶pointed action *rá-* “on” + vb. *száll* “to fly/to land” + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

¹⁷*fa* “tree” + pl. *-k* + subl. *-ra* “onto/by” → *fákra*

¹⁸“like”

¹⁹“small”

²⁰*lepké* “butterfly” + pl. *-k* → *lepkék*

²¹*level* “leaf” + pl. *-(e)k*

II

I saw paintings daubed with blue,	1
red, yellow in my dreams	2
and felt that everything was just so —	3
not one speck of dust flying madly about.	4
Now a blur, my dream reaches my members	5
and the iron world is in order.	6
During the day a moon rises inwardly and,	7
when the night is out, a sun shines within.	8

<i>Kék, piros, sárga, összekent</i> ²²	1
<i>képeket</i> ²³ <i>láttam</i> ²⁴ <i>álmaimban</i> ²⁵	2
<i>és úgy éreztem,</i> ²⁶ <i>ez a rend</i> ²⁷ —	3
<i>egy szalló</i> ²⁸ <i>porszem</i> ²⁹ <i>el nem hobbant.</i> ³⁰	4
<i>Most homályként</i> ³¹ <i>száll tagjaimban</i> ³²	5
<i>álmom s a vas</i> ³³ <i>világ a rend.</i>	6
<i>Nappal</i> ³⁴ <i>hold</i> ³⁵ <i>kel</i> ³⁶ <i>bennem</i> ³⁷ <i>s ha</i> ³⁸ <i>kinn</i> ³⁹ <i>van</i>	7
<i>az éj</i> ⁴⁰ — <i>egy nap süt</i> ⁴¹ <i>idebent.</i> ⁴²	8

²²össze “together” + ken “smear” → összekent + 3rd pers. sg. past indef. -t

²³kép “picture” + pl. -(e)k + acc. -et

²⁴vb. lát “to see” + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam

²⁵álom “dream” + 1st pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
+ inessive -ban “in” → álmaimban

²⁶vb. érez “to feel”, 1st pers. sg. past def.

²⁷“order”

²⁸vb. száll “to fly” + pres. part. -ó

²⁹“a speck of dust”

³⁰vb. hobbant “to become imbalanced”, arch. + past part. -t

³¹homály “blur” + essive formal -ként “as”

³²tag “member” + 1st pers. sg. poss. -ja + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
+ inessive -ban “in” → tagjaimban

³³“iron”

³⁴nap “day” + instrumental -val “with” → nappal

³⁵“moon”

³⁶vb. “to rise”, 3rd pers. sg. pres. def., arch. alt. kel

³⁷pron. benne “inside smth/smb” + 1st pers. sg. pers. -m

³⁸“when”

³⁹“outside”

⁴⁰“night”

⁴¹vb. “to roast/to shine”, 3rd pers. sg. pres. indef.

⁴²adv. ide “here” + bent “within”

I.I. CONSCIOUSNESS (*ESZMÉLET*)

7

III

I am thin, at times I only eat bread;	1
amidst those idle and blithering souls,	2
I seek in vain more certainty, like the die.	3
No chuck roast reaches my mouth	4
while I cuddle a small child to my heart —	5
however clever, the cat cannot catch at once	6
the mouse outdoors and the one indoors.	7

<i>Sóvány</i> ⁴³ vagyok, csak kenyeret ⁴⁴	1
<i>eszem</i> ⁴⁵ néha, ⁴⁶ <i>e</i> ⁴⁷ léha, ⁴⁸ locska ⁴⁹	2
<i>lelkek</i> ⁵⁰ közt ⁵¹ ingyen ⁵² keresek ⁵³	3
<i>bizonyosabbat</i> , ⁵⁴ <i>mint</i> ⁵⁵ a kocska. ⁵⁶	4
<i>Nem dörgölődzik</i> ⁵⁷ sült ⁵⁸ lopcska ⁵⁹	5
<i>számhoz</i> ⁶⁰ s szívemhez ⁶¹ kisgyerek ⁶² —	6
<i>ügyeskedhet</i> , ⁶³ <i>nem fog</i> ⁶⁴ a macska ⁶⁵	7
<i>egyszerre</i> ⁶⁶ <i>kint</i> ⁶⁷ s <i>bent</i> ⁶⁸ egeret. ⁶⁹	8

⁴³“slim”, “thin”, fig. “poor”

⁴⁴*kenyér* “bread” + acc. *-et* → *kenyeret*

⁴⁵vb. *esz* “to eat”, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*

⁴⁶adv. “sometimes”

⁴⁷poetic abbrv. *eme/ez* “this”

⁴⁸“improvident/idler”

⁴⁹adj. “blethering”

⁵⁰*lélek* “soul” + pl. *-(e)k* → *lelkek*

⁵¹post. “between/amid” from *között*: *köz* “interval” + locative *-ött*

⁵²fig. arch. “in vain”, usually “free of charge”

⁵³vb. *keres* “to seek” + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

⁵⁴adj. *bizonyos* “certain” + comp. *-abb* “more” + acc. *-t*

⁵⁵“like”

⁵⁶“a die”

⁵⁷vb. “to press against”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁵⁸vb. *sül* “to roast” + past part. *-t*

⁵⁹“chuck” (shoulder meat cut, probably pork)

⁶⁰*száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative *-hoz* “towards” → *számhoz*

⁶¹*szívem* “heart” + allative *-hez* “towards”

⁶²*kis* “small” + *gyerek* “child”

⁶³vb. *ügyesked* “to be clever” + 3rd pers. sg. pres. potential *-het*

⁶⁴vb. “to hold”, 3rd pers. sg. pers. indef.

⁶⁵“cat”

⁶⁶adv. *egyszer* “at once” + ablative *-re* “onto”

⁶⁷adv. “outside”

⁶⁸adv. “inside”

⁶⁹*egér* “mouse” + acc. *-t* → *egeret*

IV

Just like a pile of logs,	1
the world lies in a jumble;	2
each thing presses, weighs on,	3
holds fast to another,	4
and so everything is determined.	5
Only what is not has a shrub,	6
only that will be that flower;	7
what is falls to pieces.	8

<i>Akár⁷⁰ egy halom⁷¹ hasított⁷² fa,⁷³</i>	1
<i>hever⁷⁴ egymáson⁷⁵ a világ,⁷⁶</i>	2
<i>szorítja,⁷⁷ nyomja,⁷⁸ összefogja⁷⁹</i>	3
<i>egyik⁸⁰ dolog⁸¹ a másikat⁸²</i>	4
<i>s így⁸³ “just so” mindenik⁸⁴ determinált.⁸⁵</i>	5
<i>Csak⁸⁶ ami⁸⁷ nincs, annak⁸⁸ van bokra,⁸⁹</i>	6
<i>csak⁸⁹ ami lesz,⁹⁰ az a virág,</i>	7
<i>ami van, szétbulla⁹¹ darabokra.⁹²</i>	8

⁷⁰conj. literary “just like”

⁷¹“pile/heap”

⁷²vb. *hasít* “to cleave/to split” + past. part. *-ott*

⁷³“tree”

⁷⁴vb. “to lie”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁷⁵pron. *egymás* “each other/one another” + superessive *-on* “on”

⁷⁶“world”

⁷⁷vb. *szorít* “to press/to constrict”, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres.

def. *-ja*

⁷⁸vb. *nyom* “to weigh” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

⁷⁹*össze* “together” + vb. *fog* “to hold” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

⁸⁰*egy* “one” + 3rd pers. pl. poss. *-ik* “of”

⁸¹“thing”

⁸²pron. *másik* “another” + acc. *-at (-át?)*

⁸³adv. *minden* “everyone/everything”

⁸⁴Latin *determinare* + vb.-forming *-ál* “to determine” + past part. *-t*

⁸⁵adv. “only”

⁸⁶rel. pron. “which/that”

⁸⁷art. *az* “that” + attr. poss. *-nak* → *annak*

⁸⁸*bokor* “shrub/bush” + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

⁸⁹adv. “only”

⁹⁰vb. “to become”, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

⁹¹vb. “to fall apart”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁹²adv. *darab* “piece/chunk” + pl. *-ok* + subl. *-ra* “into”

V

At the freight train station,	1
I lay down just so behind the tree's butt,	2
like a piece of silence;	3
a grey weed reached my mouth,	4
raw, strange-sweet.	5
Playing dead, I watched the guard, sensing what,	6
and the shadow on the quiet wagons	7
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.	8

<i>A teherpályudvaron</i> ⁹³	1
<i>úgy</i> ⁹⁴ <i>lapultam</i> ⁹⁵ <i>a fa</i> ⁹⁶ <i>tövéhez</i> , ⁹⁷	2
<i>mint</i> ⁹⁸ <i>egy darab</i> ⁹⁹ <i>csönd</i> ¹⁰⁰ ; <i>szürke</i> ¹⁰¹ <i>gyom</i> ¹⁰²	3
<i>ért</i> ¹⁰³ <i>számbhoz</i> , ¹⁰⁴ <i>nyers</i> , ¹⁰⁵ <i>különös-édes</i> .	4
<i>Holtan</i> ¹⁰⁶ <i>lestem</i> ¹⁰⁷ <i>az őrt</i> , ¹⁰⁸ <i>mit</i> ¹⁰⁹ <i>érez</i> , ¹¹⁰	5
<i>s a hallgató</i> ¹¹¹ <i>vagónokon</i> ¹¹²	6
<i>árnyát</i> , ¹¹³ <i>mely</i> ¹¹⁴ <i>ráugrott</i> ¹¹⁵ <i>a fényes</i> , ¹¹⁶	7
<i>harmatos</i> ¹¹⁷ <i>szénre</i> ¹¹⁸ <i>konokon</i> . ¹¹⁹	8

⁹³ *teher* “freight” + *pálya* “track” + *udvar* “courtyard” (*pályaudvar* “train station”) + superessive *-on* “on”

⁹⁴ adv. “so (in this/that manner)”

⁹⁵ vb. *lapul* “to lie low” + 1st pers. sg. past indef. *-tam*

⁹⁶ “tree”

⁹⁷ *tő* “base of the stem of a plant” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* “of” → *tövé* + allative *-hez* “towards” → *tövéhez*

⁹⁸ “like”

⁹⁹ “piece”

¹⁰⁰ “silence”, alt. *csend*

¹⁰¹ adj. “grey”

¹⁰² “weed”

¹⁰³ vb. *ért* “to reach/to understand”, arch. “to touch”, 3rd pers. sg. past indef.

¹⁰⁴ *száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative “towards” *-hoz* → *számbhoz*

¹⁰⁵ adj. “raw”

¹⁰⁶ *holt* “dead” + adv.-forming *-an*

¹⁰⁷ vb. *les* “to spy” + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

¹⁰⁸ *őr* “guard” + acc. *-t*

¹⁰⁹ inter. “what”

¹¹⁰ vb. “to feel/to smell/to taste”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹¹¹ vb. *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

¹¹² *vagón* “wagon” + pl. *-ok* + superessive *-on* “on”

¹¹³ *árny* “shadow/ghost” + acc. *-at* (*-át?*)

¹¹⁴ literary, “which/that”

¹¹⁵ pointed action *ra-* “at” + vb. *ugrik* “to leap/to jump” + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

¹¹⁶ adj. “bright”

¹¹⁷ adj. “dewy”

¹¹⁸ *szén* “coal” + subl. *-re* “onto”

¹¹⁹ adj. *konok* “stubborn” + superessive *-on* “on (that manner)”

VI

Behold the anguish inside,	1
yet the explanation lies outside.	2
Your wound is the world — on fire, burning up —	3
and <i>you</i> feel your soul, the fever.	4
You are captive as long as your heart rebels —	5
then you are free if it indulges	6
not building for yourself a house	7
where a landlord settles in.	8

<i>Im</i> ¹²⁰ <i>itt a szenvedés</i> ¹²¹ <i>belül</i> , ¹²²	1
<i>ám</i> ¹²³ <i>ott kívül</i> ¹²⁴ <i>a magyarázat</i> . ¹²⁵	2
<i>Sebed</i> ¹²⁶ <i>a világ — ég</i> , ¹²⁷ <i>bevil</i> ¹²⁸	3
<i>s te lelkedet</i> ¹²⁹ <i>érezed</i> , ¹³⁰ <i>a lázat</i> . ¹³¹	4
<i>Rab</i> ¹³² <i>vagy, amíg</i> ¹³³ <i>a szíved</i> ¹³⁴ <i>lázad</i> ¹³⁵ —	5
<i>úgy</i> ¹³⁶ <i>szabadulsz</i> , ¹³⁷ <i>ha</i> ¹³⁸ <i>kényedül</i> ¹³⁹	6
<i>nem raksz</i> ¹⁴⁰ <i>magadnak</i> ¹⁴¹ <i>olyan</i> ¹⁴² <i>házat</i> , ¹⁴³	7
<i>melybe</i> ¹⁴⁴ <i>háziúr</i> ¹⁴⁵ <i>települ</i> . ¹⁴⁶	8

¹²⁰literary, abbrev. *íme* “here is/ behold”

¹²¹vb. *szenved* “to suffer” + noun-forming -*és*

¹²²“inside”

¹²³poetic, interj. contrad. “but”

¹²⁴adv. “outdoor/outside”

¹²⁵vb. *magyaráz* “to explain” + noun-forming -*at*

¹²⁶*seb* “wound” + 2nd pers. sg. single poss. -*ed*

¹²⁷vb. “to be on fire”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹²⁸vb. “to grow hot”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹²⁹*lélek* “soul” + 2nd pers. sg. single poss. -*ed* → *lelked* + acc. -*et*

¹³⁰vb. *érez* “to feel”, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

¹³¹*láz* “fever” + acc. -*at*

¹³²“captive”

¹³³adv. “as long as”; “until” if followed by negated verb

¹³⁴*szíved* “heart” + 2nd pers. sg. single poss. -*ed*

¹³⁵vb. *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹³⁶*úgy ... ha ...* “then ... if ...”

¹³⁷*szabad* “free” + vb.-forming -*ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -*sz*

¹³⁸“if”

¹³⁹literary, vb. “to indulge”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹⁴⁰vb. *rak* “to set up/to build”, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -*sz*

¹⁴¹*maga* “oneself” + 2nd pers. sg. single poss. -*d* + dat. -*nak*

¹⁴²pron. “such/that kind of thing”

¹⁴³*ház* “house” + acc. -*at*

¹⁴⁴literary, arch. *mely* which” + illative -*be* “into (the inside of)”

¹⁴⁵*ház* “house” + adj.-forming “of the” -*i* + *úr* “master”

¹⁴⁶vb. “to settle (somewhere)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

VII

I looked up from beneath the evening	1
to the cogwheels of the heavens —	2
from the glittering threads of chance	3
the loom of the past wove the law,	4
and I looked up again onto the sky	5
from beneath the steam of my dreams,	6
and I saw the fabric of the law	7
always tearing up somewhere.	8

<i>Én fölnéztem</i> ¹⁴⁷ <i>az est</i> ¹⁴⁸ <i>alól</i> ¹⁴⁹	1
<i>az eget</i> ¹⁵⁰ <i>fogaskerekére</i> ¹⁵¹ —	2
<i>csilló</i> ¹⁵² <i>véletlen</i> ¹⁵³ <i>szálaiból</i> ¹⁵⁴	3
<i>törvényt</i> ¹⁵⁵ <i>szőtt</i> ¹⁵⁶ <i>a mult</i> ¹⁵⁷ <i>szövőszéke</i> ¹⁵⁸	4
<i>és megint</i> ¹⁵⁹ <i>fölnéztem az égre</i> ¹⁶⁰	5
<i>álmaim</i> ¹⁶¹ <i>gőzei</i> ¹⁶² <i>alól</i>	6
<i>s láttam</i> ¹⁶³ <i>a törvény szövédéke</i> ¹⁶⁴	7
<i>mindig</i> ¹⁶⁵ <i>fölfeslik</i> ¹⁶⁶ <i>valahol</i> ¹⁶⁷	8

¹⁴⁷ vb. pref. *föl-* “up/upwards” + vb. *néz* “to look” + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

¹⁴⁸ arch. “(in the) evening”

¹⁴⁹ *al* “lower part” + abl. *-l* “from”

¹⁵⁰ *ég* “sky” + acc. *-(e)t*

¹⁵¹ *fogas* “tooth” + *kerék* “wheel”: “cogwheel” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* + subl. *-re* “towards”

¹⁵² vb. *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

¹⁵³ “chance”

¹⁵⁴ *szál* “thread” + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* “from/out of”

¹⁵⁵ *törvény* “law/principle” + acc. *-t*

¹⁵⁶ vb. *sző* “to weave”, past part.

¹⁵⁷ *múlt*? rare, past part. “past”, inf. *mulik*

¹⁵⁸ *szövő* “weaver” + *szék* “chair”: “loom” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

¹⁵⁹ *meg* “again” (short action) + adv.-forming *-int*

¹⁶⁰ *ég* “sky” + subl. sg. *-re* “onto”

¹⁶¹ *álom* “dream” + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

¹⁶² *gőz* “steam, vapour” + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

¹⁶³ vb. *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

¹⁶⁴ *szövedék* “fabric/cloth/web” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

¹⁶⁵ *mind* “always” (repetition) + term. “until” *-ig*

¹⁶⁶ vb. pref. *föl-* “up/upwards” + arch., poetic, vb. *feslik* “to come unstitched”, 3rd pers. sg. pres. indef.

¹⁶⁷ “somewhere”

VIII

The silence listened intently — One struck.	1
You could visit your childhood;	2
between the damp cement walls	3
you could imagine a bit of freedom —	4
I thought. And as soon as I stood up,	5
the stars, the Great Bear	6
indeed were glittering above,	7
like the grille up in the silent cell.	8

<i>Fülett</i> ¹⁶⁸ <i>a csend</i> ¹⁶⁹ — <i>egyet</i> ¹⁷⁰ <i>ütött</i> ¹⁷¹	1
<i>Fölkereshetnéd</i> ¹⁷² <i>ifjúságod</i> ¹⁷³	2
<i>nyirkos</i> ¹⁷⁴ <i>cementfalak</i> ¹⁷⁵ <i>között</i> ¹⁷⁶	3
<i>képzelhetsz</i> ¹⁷⁷ <i>egy kis szabadságot</i> ¹⁷⁸ —	4
<i>gondoltam</i> ¹⁷⁹ <i>S hát</i> ¹⁸⁰ <i>amint</i> ¹⁸¹ <i>fölálllok</i> ¹⁸²	5
<i>a csillagok</i> ¹⁸³ <i>a Göncölök</i> ¹⁸⁴	6
<i>úgy fénylenek</i> ¹⁸⁵ <i>fönt</i> ¹⁸⁶ <i>mint a rácsok</i> ¹⁸⁷	7
<i>a hallgatag</i> ¹⁸⁸ <i>cella</i> ¹⁸⁹ <i>fölött</i> ¹⁹⁰	8

¹⁶⁸*fül* “ear” + vb.-forming *-el*: “to listen (intently)” + 3rd pers. ind. past indef. *-t*

¹⁶⁹“silence”. alt. *csönd*

¹⁷⁰*egy* + acc. *-t*

¹⁷¹vb. *üt* “to strike” + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-(ö)tt*

¹⁷²*föl*- “up/upwards” + *keres* “to seek”: “to visit” + pot. “may/might” *het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*

¹⁷³adj. *ifjú* “young” + noun-forming *-ság* (state of being): “youth” + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. *-od*: “your childhood” (informal)

¹⁷⁴adj. “humid/damp”

¹⁷⁵*cement* “cement” + *fal* “wall” + pl. *-ak*

¹⁷⁶post. “between/amid”, *köz* “interval” + locative *-ött*

¹⁷⁷*kép* “image” + vb.-forming *-(z)el*: “to imagine” + pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

¹⁷⁸*szabad* “free” + *-ság* (state of being): “freedom” + acc. *-at*

¹⁷⁹vb. *gondol* “to think/plan/guess/worry” + 1st pers. sg. ind. past indef./def. *-tam*

¹⁸⁰“back body”, “well...”, “then/and/but” (questioning back), “surely/of course”

¹⁸¹*az* + *mint* “like”: “as soon as”, literary “as”

¹⁸²*föl*- “up/upwards” + vb. *láll* “to stand” + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

¹⁸³*csillag* “star” + pl. *-ak*

¹⁸⁴*Göncöl* + pl. *-ök*: “the Great Bear” (constellation)

¹⁸⁵*fény* “light” + freq. vb.-forming *-lik*: “to glitter” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*

¹⁸⁶adv. “above/up/awake/upstairs”, alt. *fent*

¹⁸⁷*rács* “grid/grille” + pl. *-ok*

¹⁸⁸vb. *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

¹⁸⁹“cell”

¹⁹⁰*föl*- “up/upwards” + loc. *-ött*: “above”, alt. *elett*

IX

I heard iron weeping,	1
I heard rain laughing.	2
I saw that the past was cracked	3
and that only memories may be forgotten,	4
and how I cannot but love,	5
bending under my burdens —	6
why would I need to forge a weapon	7
out of you, golden self-awareness!	8

<i>Hallottam</i> ¹⁹¹ <i>sírni</i> ¹⁹² <i>a vasat</i> , ¹⁹³	1
<i>hallottam az esőt</i> ¹⁹⁴ <i>nevetni</i> . ¹⁹⁵	2
<i>Láttam</i> , ¹⁹⁶ <i>hogy</i> ¹⁹⁷ <i>a mult</i> ¹⁹⁸ <i>meghasadt</i> ¹⁹⁹	3
<i>s csak</i> ²⁰⁰ <i>képzetet</i> ²⁰¹ <i>lehet</i> ²⁰² <i>feledni</i> ; ²⁰³	4
<i>s hogy</i> ²⁰⁴ <i>nem tudok</i> ²⁰⁵ <i>mást</i> , ²⁰⁶ <i>mint</i> ²⁰⁷ <i>szeretni</i> , ²⁰⁸	5
<i>görnyedve</i> ²⁰⁹ <i>terheim</i> ²¹⁰ <i>alatt</i> ²¹¹ —	6
<i>minek</i> ²¹² <i>is</i> ²¹³ <i>kell</i> ²¹⁴ <i>fegyvert</i> ²¹⁵ <i>veretni</i> ²¹⁶	7
<i>belőled</i> , ²¹⁷ <i>arany</i> ²¹⁸ <i>öntudat!</i> ²¹⁹	

¹⁹¹ vb. *hall* “to hear” + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

¹⁹² vb. *sír* “to cry/weep” + inf. *-ni*

¹⁹³ *vas* “iron” + acc. *-(a)t*

¹⁹⁴ vb. *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*

¹⁹⁵ vb. *nevet* “to laugh”, inf. *nevetni*

¹⁹⁶ vb. *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

¹⁹⁷ adv. “how”

¹⁹⁸ *mult*? rare, past part. “past”, inf. *múlik*

¹⁹⁹ vb. pref. perfective *meg-* + vb. *hasad* “to crack/split apart” + past part.

-t

²⁰⁰ adv. “only”

²⁰¹ *képzet* “idea/image/notion” + acc. *-t*

²⁰² pot. vb. *van/lesz*: “may be/may become” + 3rd pers. sg. ind.

²⁰³ lit. vb. *feled* “to forget”, alt. *felejt*

²⁰⁴ adv. “how”

²⁰⁵ vb. *tud* “to know” or aux. “can + inf.” + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

-ok

²⁰⁶ adj. *más* “other/different” + acc. *-t*

²⁰⁷ comp. different degrees “than”

²⁰⁸ inf. vb. *szeret* “to love”

²⁰⁹ vb. *görnyed* “to bend (under a burden)” + adv.-forming *-ve*

²¹⁰ *teher* “freight/burden” + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

²¹¹ post. *al-* “lower part” + loc. *-(a)tt*

²¹² *mi* + dat. *-nek*: “for what”

²¹³ doublet of *és* “and”

²¹⁴ aux. vb. “must/need to/have to + inf.”

²¹⁵ *fegyver* “weapon” + acc. *-t*

²¹⁶ inf. vb. “to hammer”, alt. *veretés*

²¹⁷ pron. *belőle* “out of him/her/it” + 2nd pers. sg. *-d*

²¹⁸ “gold/golden”

²¹⁹ “self-awareness”